

**Английский язык с Джоном Смитом**

**John W. Smith**

**Twist-ending Stories**

**Джон М. В. Смит**

**Рассказы с неожиданной концовкой**

**Книгу адаптировал Андрей Еремин**

*Метод чтения Ильи Франка*

**Twist-ending Stories for Russians**

(рассказы с неожиданной концовкой; *twist* — кручение; изгиб, поворот /тж. перен./; *ending* — окончание, завершение, конец)

**A Second Chance (второй шанс)**

I reached for my watch and knocked over a half empty bottle (я потянулся за часами и опрокинул полупустую бутылку; *watch* — часы /карманные, наручные/; *to knock* — стучать; бить, ударять; сбивать; *half* — половина; наполовину). It was 9 a.m. (было девять утра; *a.m.* = /лат./ *ante meridiem* — до полудня). I stared at the grass outside my rented one-bedroom flat (я пристально поглядел на траву за окном моей съемной односпальной квартиры; *to rent* — сдавать в аренду; арендовать; *bedroom* — спальня; *bed* — кровать, постель; *room* — комната). It was cool and green and soothing (она была свежая, зеленая и умиротворяющая; *cool* — прохладный, свежий; *soothing* — успокоительный; успокаивающий). I wasn't going in to work at Brummel and Sons, Certified Accountants (я не собирался /идти/ на работу в /компанию/ «Бруммель и сыновья, дипломированные бухгалтеры»; *to go in* — входить; /to/ отправляться на работу; *to certify* — удостоверить, заверять; выдавать свидетельство, диплом, аттестат; *account* — счет).

I'd resigned (я уволился; *to resign* — отказываться от должности, оставить пост; уйти в отставку).

My pulse quickened, launching a headache (мой пульс ускорился, вызвав головную боль; *to launch* — запускать; спускать судно на воду; начинать /действие/; *head* — голова; *ache* — боль), but then I realised it wasn't Diane leaning over the garden wall (но затем я понял, что это не Диана прислонилась к садовой ограде; *garden* — сад; *wall* — стена; ограда). It had been the perm, all blonde and fluffy, framing a small, oval face (/волосы/ с завивкой перманент, совершенно белокурые и пушистые, обрамляли маленькое овальное лицо; *perm* — /разг./ перманент, химическая завивка; *blonde* — белокурый, светлый; *to frame* — вставлять в раму; обрамлять; *frame* — рама, рамка). The girl resembled my ex-wife (девушка напоминала мою бывшую жену). I'd moved out of our house three months ago (я съехал с нашего дома три месяца назад; *to move* — двигать/ся/; перемещать/ся/). I hadn't had much choice (у меня не было много выбора =

выбирать особо не пришлось; *choice* — выбор; альтернатива, возможность выбора).

half [ha:f], sons [sʌnz], launching [ˈlɔːntʃɪŋ], headache [ˈhedɛɪk], months [mʌnθs]

I reached for my watch and knocked over a half empty bottle. It was 9 a.m. I stared at the grass outside my rented one-bedroom flat. It was cool and green and soothing. I wasn't going in to work at Brummel and Sons, Certified Accountants.

I'd resigned.

My pulse quickened, launching a headache, but then I realised it wasn't Diane leaning over the garden wall. It had been the perm, all blonde and fluffy, framing a small, oval face. The girl resembled my ex-wife. I'd moved out of our house three months ago. I hadn't had much choice.

A shower and coffee later the fair sentinel still lingered (после душа и кофе /я заметил, что/ белокурый часовой все еще стоит; *later* — позже; *to linger* — задерживаться; медлить, мешкать), head and shoulders above the parapet (/держа/ голову и плечи над перилами; *parapet* — парапет, перила). Curiosity stirred within my lonely heart (любопытство пробудилось в моем одиноком сердце; *to stir* — шевелить/ся/, двигать/ся/; волновать/ся/, возбуждать/ся/). The 35-year-old face in the washbasin-mirror looked passable despite the hangover (тридцатипятилетнее лицо в зеркале над раковиной выглядело сносно, несмотря на похмелье; *old* — старый; такого-то возраста; *washbasin* — /умывальная/ раковина; *wash* — мытье, умывание; *basin* — миска, таз; раковина /для умывания/; *passable* — проходимый; сносный, удовлетворительный; *to pass* — проходить; подходить, годиться; *hangover* — пережиток, наследие /прошлого/; /разг./ похмелье).

As I approached her across the lawn the girl's likeness to Diane rapidly waned (когда я приблизился к девушке /, пройдя/ по газону, ее сходство с Дианой быстро пропало; *lawn* — лужайка с подстриженной травой, газон; *to wane* — убывать /о луне/; слабеть, уменьшаться, иссякать). She looked barely out of her teens and her face was fresh and beautiful (она казалась едва вышедшей из подросткового возраста/на вид ей едва исполнилось двадцать, и лицо ее было свежее и красивое; *teens* — возраст от 13 до 19 лет). It was quite unlike Diane's once lovely face (совсем непохожее на некогда привлекательное лицо Дианы; *once* — один раз, однажды; когда-то), long since wearied by the little tugs and pulls of unrequited yearnings (уже давно изнуренное мелкими тяготами безответных желаний; *to weary* — утомлять/ся/; *tug* — рывок; усилие, напряжение сил; *pull* — тяга; напряжение, усилие; *unrequited* — неоплаченный; некомпенсированный; безответный; *to requite* — отплачивать; вознаграждать; *yearning* — страстное желание, жажда /чего-л./; *to yearn* — томиться, тосковать; жаждать).

sentinel [ˈsentɪn(ə)l], above [əˈbʌv], heart [hɑ:t], beautiful [ˈbju:tɪf(ə)l], wearied  
[ˈwi(ə)rɪd]

A shower and coffee later the fair sentinel still lingered, head and shoulders above the parapet. Curiosity stirred within my lonely heart. The 35-year-old face in the washbasin-mirror looked passable despite the hangover.

As I approached her across the lawn the girl's likeness to Diane rapidly waned. She looked barely out of her teens and her face was fresh and beautiful. It was quite unlike Diane's once lovely face, long since wearied by the little tugs and pulls of unrequited yearnings.

My visitor's forehead just reached my chin (лоб моей гостьи едва доходил мне до подбородка; *visitor* — посетитель, гость; *fore* — перед, передняя часть; *to reach* — протягивать/ся/; достигать, достигать) and she had a little too much make-up on for the time of day (и на ней было чуть слишком много = *многовато* макияжа для этого времени дня). Thick, dark eyelashes separated bronze-shadowed eyelids from deep, brown eyes (густые темные ресницы отделяли накрашенные бронзовыми тенями веки от глубоких карих глаз; *lash* — плеть, хлыст; ресница; *to separate* — отделять/ся/, разделять/ся/; *bronze* — бронза; бронзовый; бронзового цвета; *to shadow* — затемнять; *shadow* — тень; *lid* — крышка, колпак; веко). A tawny blusher accentuated her cheekbones (рыжевато-коричневые румяна подчеркивали ее скулы; *cheek* — щека; *bone* — кость) and her lips were a heart-stopping shade of peach gloss (а ее губы были сердцеостанавливающего оттенка персикового блеска = на губах была помада умопомрачительного персикового цвета; *shade* — тень; тон, оттенок; *peach* — персик; персиковый /цвет/; *gloss* — блеск; глянец). Her long nails were painted the same shade (ее длинные ногти были покрашены в тот же оттенок) and looked terrific on her lightly tanned fingers resting atop the wall (и выглядели потрясающе на ее слегка загорелых пальцах, покоящихся на ограде; *terrific* — страшный, ужасающий; потрясающий, замечательный; *to tan* — загорать; *atop* — наверху; на, поверх). She regarded me dreamily (она мечтательно разглядывала меня; *to regard* — рассматривать, считать; внимательно смотреть, разглядывать; *dream* — сон, сновидение; мечта). My throat felt tight even though I hadn't worn a tie (у меня сдавило горло, хотя я и не надел галстук; *tight* — тугой; плотный; тесный).

'What is it you want?' she asked softly (чего желаете: «что это, чего вы хотите»? — мягко спросила она).

'Oh — — — nothing, really (о... ничего, правда). I just — — — (я просто...)'

forehead [ˈfɒrɪd; ˈfɔːhed], tawny [ˈtɔːni], accentuated [əkˈsentʃueɪtɪd], regarded  
[rɪˈgɑːdɪd]

My visitor's forehead just reached my chin and she had a little too much make-up on for the time of day. Thick, dark eyelashes separated bronze-shadowed eyelids from deep, brown eyes. A tawny blusher accentuated her cheekbones and her lips were a heart-stopping shade of peach gloss. Her long nails were painted the same shade and looked terrific on her lightly tanned fingers resting atop the wall. She regarded me dreamily. My throat felt tight even though I hadn't worn a tie.

'What is it you want?' she asked softly.

'Oh — — — nothing, really. I just — — —'

'You just wanted to talk?' she prompted, low and husky (просто хотели поговорить? — подсказала она тихим и хриплым /голосом/; *husky* — *сиплый, хриплый*). 'Good, I'd like that (хорошо, мне бы этого хотелось). I often wait this side of the wall for someone to come and talk (я часто жду на этой стороне ограды, чтобы кто-нибудь подошел и заговорил). It helps (это помогает).'

'That side of the wall (на этой стороне ограды)?'

'Yes (да).' She waved a hand over her shoulder (она махнула рукой через плечо). 'Our gardens share this wall (наши сады делят эту ограду = разделяются этой оградой).'

'Of course, how stupid of me (конечно, как глупо с моей стороны; *stupid* — *глупый, тупой, бестолковый*)!'

Her loveliness inhibited rational thought (ее миловидность мешала рациональному мышлению; *to inhibit* — *сдерживать, подавлять; препятствовать*; *thought* — *мысль; мышление*). I saw her house, then, big and expensive, screened by trees (тут

я увидел ее дом, большой и дорогой, заслоненный деревьями; *to screen* — *ставить ширму, экран; скрывать; screen* — *ширма, щит, экран*).

'I'm Cara,' she offered (я Кара, — сообщила она; *to offer* — *предлагать; выражать; проявлять*).

'Jim,' I returned (Джим, — ответил я; *to return* — *возвращать/ся/; отвечать /тем же/*).

often [ˈɒf(t)ən], inhibited [ɪnˈhɪbɪtɪd], expensive [ɪkˈspensɪv], returned [rɪˈtɜːnd]

'You just wanted to talk?' she prompted, low and husky. 'Good, I'd like that. I often wait this side of the wall for someone to come and talk. It helps.'

'That side of the wall?'

'Yes.' She waved a hand over her shoulder. 'Our gardens share this wall.'

'Of course, how stupid of me!'

Her loveliness inhibited rational thought. I saw her house, then, big and expensive, screened by trees.

'I'm Cara,' she offered.

'Jim,' I returned.

She wore a thin gold chain around her neck (она носила тонкую золотую цепочку вокруг шеи = на шее у нее была тонкая золотая цепочка). It was a Cartier, I had bought one similar for Diane on our honeymoon (это была /цепочка от/ Cartier, я купил похожую для Дианы в наш медовый месяц; *to buy* — *покупать, приобретать*).

'Staying long?' she enquired (вы /здесь/ надолго? — спросила она; *to stay* — *оставаться; останавливаться, жить; гостить; to enquire* — *спрашивать, узнавать*).

'No, I'm emigrating to Australia (нет, я эмигрирую в Австралию). My brother has an avocado farm in Queensland, he needs an accountant (у брата авокадовая ферма в Квинсленде, ему нужен бухгалтер).'

'A new life — — — how lucky (новая жизнь... как удачно; *lucky* — *счастливый, удачливый; удачный; luck* — *фортуна, судьба; везение; счастье, удача*)! Maybe you will take me with you (может, возьмете меня с собой)?' I grinned awkwardly at the suggestion (я неуклюже ухмыльнулся на это предложение; *to grin* — *ухмыляться, широко улыбаться*). 'But there is a sadness about you,' she continued astutely (однако в вас есть какая-то печаль, — продолжала она проницательно; *astute* — *проницательный; сообразительный*). 'Why (отчего)?'

I sighed (я вздохнул).

bought [bɔ:t], enquired [ɪn`kwaɪəd], Australia [ɔ:`streɪlɪə], brother [`brʌðə],  
accountant [ə`kaʊntənt], awkwardly [`ɔ:kwədli], astutely [ə`stju:tli]

She wore a thin gold chain around her neck. It was a Cartier, I had bought one similar for Diane on our honeymoon.

'Staying long?' she enquired.

'No, I'm emigrating to Australia. My brother has an avocado farm in Queensland, he needs an accountant.'

'A new life — — — how lucky! Maybe you will take me with you?' I grinned awkwardly at the suggestion. 'But there is a sadness about you,' she continued astutely. 'Why?'

I sighed.

'A lot has happened (многое случилось/произошло). But you're right, I should be happy (но вы правы, я должен быть счастлив; *right* — верный, правильный; правый). After all, I'm free (в конце концов, я свободен; *after all*: «после всего» — всё же, в конце концов, ведь)!

It was the wrong thing to say (этого говорить не стоило: «это была неподходящая вещь, чтобы /ее/ говорить»; *wrong* — неправильный, неверный; неподходящий). Her expression took on a hunted look (ее лицо приняло затравленный вид; *expression* — выражение; выражение /лица, глаз и т.д./; *to express* — выразить; *to take on* — принимать, приобретать /форму, качество/; *to hunt* — охотиться; травить, преследовать; *look* — взгляд; вид, выражение лица).

'I wish I was free,' she whispered (хотела бы я быть свободной = жаль, что я не свободна, — прошептала она). 'But I've nowhere to go anyway (но мне все равно некуда идти). I guess I'm too used to being looked after (кажется, я слишком привыкла к тому, что обо мне заботятся; *to guess* — гадать; догадываться; предполагать; /амер., разг./ думать, полагать, считать; *to look after* — присматривать, ухаживать /за кем-л., чем-л./; заботиться /о ком-л., чем-л./).'

I was impressed (я был впечатлен). She was so direct, so open and to the point (она была так пряма, так открыта и /говорила/ по существу; *to the point* — кстати, уместно; по существу /дела/; *point* — точка; пункт, момент; вопрос, дело; главное, суть). It inspired trust, a man would always know where he stood with her (это вселяло доверие, мужчина всегда будет знать, как она к нему относится/как с ней себя вести; *to inspire* — внушать, вселять /мысли, чувства/; *trust* — вера, доверие; *to know where you stand*: «знать, где ты находишься» — знать, как поступить; знать свое место, понимать отношение к себе окружающих; *to stand* — стоять; занимать определенное положение /в обществе/).

'You said it helped to talk,' I reminded her (вы сказали, что разговор помогает, — напомнил я ей).

should [ʃʊd], wrong [rɒŋ], guess [ges], said [sed], talk [tɔ:k]

'A lot has happened. But you're right, I should be happy. After all, I'm free!'

It was the wrong thing to say. Her expression took on a hunted look.

'I wish I was free,' she whispered. 'But I've nowhere to go anyway. I guess I'm too used to being looked after.'

I was impressed. She was so direct, so open and to the point. It inspired trust, a man would always know where he stood with her.

'You said it helped to talk,' I reminded her.

'It's my husband Gavin's daughter,' she explained (дело в дочери моего мужа Гэвина, — объяснила она). 'I'm afraid she's ruined our marriage (боюсь, она развалила наш брак...; *afraid* — испуганный, боящийся) — — — it only lasted six months (он продлился всего шесть месяцев)!'

'I'm sorry,' I offered inadequately (жаль это слышать, — не к месту сказал я; *inadequate* — неадекватный; неподходящий).

She lowered her gaze, her lips trembling (она опустила взгляд, ее губы дрожали; *to lower* — спускать/ся/, опускать/ся/; *gaze* — /пристальный/ взгляд). I resisted a powerful urge to gather her to my chest (я боролся с сильным желанием прижать ее к груди; *to resist* — сопротивляться; не поддаваться; *powerful* — сильный, мощный, могучий; *urge* — побуждение, порыв, сильное желание; *chest* — ящик; сундук; грудная клетка, грудь). Cara needed someone (Кара нуждалась в ком-

нибудь). Diane had needed me... or so she'd said (Диана нуждалась во мне... или так говорила)! I'd never believed it (я никогда этому не верил).

We were both young and ambitious when we married (мы оба были юны и амбициозны, когда поженились), but a tax fiasco with an important client put paid to my career (но налоговое фиаско с важным клиентом положило конец моей карьере; *to put paid to smth.:* «поставить штамп “уплачено” на чем-л.» — прекратить, положить конец чему-л.; уничтожить; сорвать что-л.; *to pay* — платить; оплачивать, уплачивать). Diane thrived, however (Диана, однако, процветала; *to thrive* — процветать, преуспевать).

daughter [ˈdɔ:tə], resisted [rɪˈzɪstɪd], ambitious [æmˈbɪʃəs], fiasco [fiˈæskəʊ]

'It's my husband Gavin's daughter,' she explained. 'I'm afraid she's ruined our marriage — — — it only lasted six months!'

'I'm sorry,' I offered inadequately.

She lowered her gaze, her lips trembling. I resisted a powerful urge to gather her to my chest. Cara needed someone. Diane had needed me... or so she'd said! I'd never believed it.

We were both young and ambitious when we married, but a tax fiasco with an important client put paid to my career. Diane thrived, however.

Her advertising executive job paid twice what I earned (ее работа менеджера по работе с клиентами приносила в два раза больше, чем зарабатывал я; *advertising executive* — /рекл./ менеджер по работе с клиентами в рекламном агентстве; *advertising* — рекламный бизнес; рекламирование; *to advertise* — рекламировать; *executive* — руководитель, администратор; руководящий

*сотрудник /какого-л. учреждения/; to pay — платить; оплачивать /работу/; приносить доход; twice — дважды; вдвое), she drove a Mercedes E320 Coupe (она водила Мерседес E320 купе; to drive — водить, вести /автомобиль, поезд и т.д./), wore clothes by Ralph Lauren (носила одежду от Ральфа Лорена) and had glittering friends (и имела богатых и успешных друзей; glittering — сверкающий, блестящий; роскошный, великолепный; to glitter — блестеть, сверкать; блистать). She was always out, I was always at home (ее все время не было дома, а я всегда там был).*

Cara looked up (Кара подняла глаза).

'It's useless, I shouldn't be troubling you — — — (бесполезно, мне не следует вас беспокоить...)'

'No, please tell me about it, Cara (нет, пожалуйста, расскажите мне об этом, Кара). I really want you to (я действительно хочу, чтобы вы рассказали).'

I sounded desperate because Cara had woken something in me that I thought had left for good (я казался отчаянным, потому что Кара пробудила во мне что-то, что, как я думал, ушло навсегда; to sound — звучать; казаться, создавать впечатление; to wake — просыпаться; будить; пробуждать). Her shoulders slumped beneath the puffs and frilly ruffles of her summer dress (ее плечи утопали под буфами и оборками летнего платья; to slump — тяжело опускаться, падать; проваливаться /в болото, трясину/; puffs — буфы /пышные сборки на платье/; frilly — отделанный оборками, рюшем; ruffle — оборка; summer — лето).

executive [ɪg`zekjʊtɪv], Coupe [ˈku:peɪ], desperate [ˈdesp(ə)rɪt]

Her advertising executive job paid twice what I earned, she drove a Mercedes E320 Coupe, wore clothes by Ralph Lauren and had glittering friends. She was always out, I was always at home.

Cara looked up.

'It's useless, I shouldn't be troubling you — — —'

'No, please tell me about it, Cara. I really want you to.'

I sounded desperate because Cara had woken something in me that I thought had left for good. Her shoulders slumped beneath the puffs and frilly ruffles of her summer dress.

'I'm afraid I like older men,' she confessed with downcast eyes (боюсь, мне нравятся мужчины постарше, — призналась она, потупив взор; *downcast* — направленный вниз; *потупленный /о взгляде/*). 'Substitute fathers, perhaps (наверное, заменяют отцов). Mine died when I was seven years old (мой умер, когда мне было семь лет). Gavin was a 40-year-old widower with a daughter my age (Гэвин был сорокалетним вдовцом с дочерью моего возраста). I told him I only wanted a family, our home (я говорила ему, что хочу лишь семью, наш дом). To cook, to sew, to be there to listen (готовить, шить, быть рядом, чтобы выслушать; *to be there* — быть там, быть на месте; *быть под рукой*; *to listen* — слушать; *выслушивать*), to build my world around him and my children (строить мой мир вокруг него и моих детей). Maybe that's old-fashioned (возможно, это старомодно; *old* — старый; старинный; *fashion* — образ; *фасон*; *мода*). Most girls would laugh at me, think I was crazy (большинство девушек посмеялись бы надо мной, подумали бы, что я сумасшедшая).'

I felt pain and saw I was gripping the wall so tightly that my fingertips had almost split (я ощутил боль и увидел, что сжимаю ограду так крепко, что кончики пальцев чуть не сломались; *to grip* — схватить; сжать; крепко держать; *to*

*split* — *раскалывать/ся/; разбивать/ся/*). Cara had described the woman I had longed for Diane to be (Кара описала женщину, какой я мечтал видеть Диану; *to long* — *страстно желать; стремиться /к чему-л./*). I'd never had the guts to articulate it (мне никогда не хватало духу четко выразить это; *guts* — *кишки, внутренности; /разг./ мужество; сила воли; to articulate* — *отчетливо произносить; ясно выражать*), she'd have said I hadn't felt that way when we'd married (она бы сказала, что я так не считал/у меня не было таких мыслей, когда мы поженились).

substitute [ˈsʌbstɪtju:t], listen [ˈlɪs(ə)n], build [bɪld], articulate /зл./ [ɑːˈtɪkjuleɪt]

'I'm afraid I like older men,' she confessed with downcast eyes. 'Substitute fathers, perhaps. Mine died when I was seven years old. Gavin was a 40-year-old widower with a daughter my age. I told him I only wanted a family, our home. To cook, to sew, to be there to listen, to build my world around him and my children. Maybe that's old-fashioned. Most girls would laugh at me, think I was crazy.'

I felt pain and saw I was gripping the wall so tightly that my fingertips had almost split. Cara had described the woman I had longed for Diane to be. I'd never had the guts to articulate it, she'd have said I hadn't felt that way when we'd married.

That it was envy, bitterness and — — worse — — (что это зависть, горечь и — хуже —) a mutilated ego and perverted male pride (изувеченный эгоизм и извращенная мужская гордость) that now sought to bring her down in subjugation to myself (теперь пытаются поставить ее в подчинение мне = заставить подчиняться мне; *to seek* — *искать; добиваться; пытаться; to bring down* — *свалить; /разг./ поставить кого-л. на место; унижить; приводить в уныние, расстраивать*). She was good with words (она умела обращаться со словами;

*good* — *хороший; искусный, умелый*)! I would have been pitied by my briefcase-clicking wife (меня бы пожалела моя деловая жена: «щелкающая /замком/ портфеля жена»; *to pity* — *жалеть, соболезновать*; *brief* — *сводка, резюме; case* — *ящик; коробка; чемодан; портфель; кейс*; *to click* — *щелкать /задвижкой и т.д./*). Well yes, failure had changed my views on marriage (что ж, да, неудача изменила мои взгляды на брак; *failure* — *неудача, неуспех, провал; банкротство*). Diane had so much status and power it wasn't decent (Диана обладала таким высоким положением и влиянием, что /даже/ неприлично; *status* — *общественное положение; статус*; *power* — *сила, мощь; власть; влияние*; *decent* — *приличный; благопристойный*). I felt less than a man (я чувствовал себя меньше, чем мужчиной = я не чувствовал себя мужчиной). I passionately embraced a blinding truth (я вдохновенно постиг ошеломляющую правду; *passionately* — *страстно, пылко, неустово*; *to embrace* — *обнимать; принимать, воспринимать; охватывать, видеть*; *blinding* — *ослепляющий; сбивающий с толку*); all that was wrong with the world sprung from today's woman's refusal to occupy the correct place in the natural order (всё, что неправильно с миром = все беды мира происходят из отказа сегодняшней женщины занять подобающее ей место в естественном порядке; *cp.: all's right with the world* — */разг./ всё обстоит хорошо, всё в порядке*; *to spring* — *вытекать, бить ключом; возникать, брать начало /откуда-л./*; *correct* — *правильный, верный; подходящий*; *natural* — *естественный, природный*).

Diane complained that I never talked about my feelings (Диана жаловалась, что я никогда не говорю о своих чувствах), never wanted to develop solutions or compromises (никогда не хочу искать решений и компромиссов; *to develop* — *развивать/ся/; излагать, раскрывать /мысль, аргументы и т.д./*; *solution* — *решение, разрешение /проблемы и т.д./*).

perverted [pə`vɜ:tɪd], sought [sɔ:t], decent [`di:s(ə)nt], occupy [`ɒkjupaɪ]

That it was envy, bitterness and — — worse — — a mutilated ego and perverted male pride that now sought to bring her down in subjugation to myself. She was good with words! I would have been pitied by my briefcase-clicking wife. Well yes, failure had changed my views on marriage. Diane had so much status and power it wasn't decent. I felt less than a man. I passionately embraced a blinding truth; all that was wrong with the world sprung from today's woman's refusal to occupy the correct place in the natural order.

Diane complained that I never talked about my feelings, never wanted to develop solutions or compromises.

I was rude to her friends (/что/ я груб к ее друзьям), that I kept driving her away (что продолжаю отдалять ее от себя; *to drive away* — прогонять; гнать от себя) and wouldn't allow myself to become part of her emotional world of deep feelings and beliefs (и не позволяю себе стать частью ее эмоционального мира глубоких чувств и убеждений; *belief* — вера, доверие; мнение, убеждение). She said there could be great beauty in sharing our private worlds (она говорила, великая красота может крыться в том, чтобы поделиться /друг с другом/ нашими внутренними мирами; *private* — частный, личный; сокровенный). We had both felt that once, which was why we had got married (мы оба однажды это ощутили, что и явилось причиной того, что мы поженились). She swore that her internal life was more real (она клялась, что ее внутренняя/душевная жизнь была более настоящей; *to swear*) than the champagne parties and glamorous jet-setting (чем шампанские вечеринки и роскошный образ жизни сливок общества; *party* — партия; группа; компания; вечер, вечеринка; *glamorous* — обаятельный; чарующий, пленительный; *jet-setting* — ведущий роскошный образ жизни; *jet-set*: «реактивная публика» — элита, сливки общества /богатые путешественники, часто летающие на реактивных самолетах на модные курорты и т.д./; *jet* —

/разг./ реактивный самолет; set — комплект, набор; компания, круг, общество).

I'd told her not to patronise me, that she secretly despised me for being a failure (я говорил ей не относиться ко мне свысока, что она втайне презирает меня за то, что я неудачник; *to patronize* — относиться свысока, снисходительно; опекает; *failure* — неудача; неудачник). I wasn't going to be her poodle (я не собирался становиться ее собачонкой; *poodle* — пудель; *to be smb.'s poodle* — /брит., разг./ быть чьим-л. прислужником), to wag my tail for her friends, her domesticated other half with pinafore at the ready (вилять хвостом для ее друзей, /быть/ ее посаженной на хозяйство второй половиной с фартуком наготове; *to domesticate* — привязывать к дому, семье; обучать ведению хозяйства; приручать, одомашнивать /животных/; *other half* — /разг./ половина /о жене или муже/; *other* — другой; второй /из двух, трех/; *ready* — состояние готовности)!

When Angelina moved into the spare bedroom, I knew it was over (когда Анджелина переехала в свободную спальню, я понял, что всё кончено; *spare room* — свободная комната /для гостей/; *spare* — запасной; лишний, свободный).

champagne [ʃæm`peɪn], glamorous [ˈglæm(ə)rəs], failure [ˈfeɪljə], pinafore  
[ˈpɪnəfɔ:]

I was rude to her friends, that I kept driving her away and wouldn't allow myself to become part of her emotional world of deep feelings and beliefs. She said there could be great beauty in sharing our private worlds. We had both felt that once, which was why we had got married. She swore that her internal life was more real than the champagne parties and glamorous jet-setting.

I'd told her not to patronise me, that she secretly despised me for being a failure. I wasn't going to be her poodle, to wag my tail for her friends, her domesticated other half with pinafore at the ready!

When Angelina moved into the spare bedroom, I knew it was over.

Cara shuffled from one foot to the other (Кара переступала с ноги на ногу; *to shuffle* — шаркать; волочить ноги; перемешивать; *foot* — ступня). I smiled encouragingly (я ободряюще улыбнулся; *to encourage* — ободрять; воодушевлять).

'My stepdaughter, Lucy, instantly decided I was a shameless gold digger,' she resumed (моя падчерица Люси тотчас решила, что я бесстыжая охотница за чужими деньгами, — продолжала она; *shame* — стыд; *gold digger* — золотоискатель; /разг./ авантюристка; девушка, ищущая себе богатого жениха; *gold* — золото; *to dig* — копать, рыть; копать в поисках чего-л.).

'Lucy was divorced with a young son (Люси находилась в разводе, у нее был маленький сын; *to divorce* — разводить /о суде/; разводиться; *young* — молодой, юный). She 'phoned Gavin almost every evening during our favourite TV programme with more and more gloomy news (она звонила Гэвину почти каждый вечер во время нашей любимой телепрограммы и /сообщала/ всё более и более мрачные новости; *gloomy* — темный, мрачный; угрюмый, печальный; *gloom* — мрак; темнота; мрачность, уныние). We would switch off the TV (мы выключали телевизор; *to switch off* — выключать ток; *to switch* — /эл./ переключать) and spend the rest of the evening discussing how to help Lucy (и тратили остаток вечера, обсуждая, как помочь Люси; *to spend* — тратить, расходовать; проводить /время/). She would invite herself to dinner and then not turn up while the food ruined itself in the oven (она приглашала себя на обед = навязывалась на обед, и потом не появлялась, а еда тем временем портилась в духовке; *oven* — печь; духовка). Gavin always spoilt her (Гэвин всегда ее баловал;

*to spoil — портить/ся; баловать*). She would arrive when I had friends around and criticise me in front of them (*она приходила, когда вокруг меня были друзья, и критиковала меня перед ними; around — вокруг, кругом; /разг./ вблизи*). Gavin felt we should not start a family until we'd sorted out Lucy (*Гэвин считал, что нам не следует обзаводиться детьми, пока мы не разберемся с Люси; to start a family — обзаводиться семьей, родить первого ребенка; to sort out — решать /проблемы/; /разг./ заняться /кем-л./; дисциплинировать /кого-л./*).'

encouragingly [ɪn`kʌrɪdʒɪŋli], resumed [rɪ`zju:md], divorced [dɪ`vɔ:st], family  
[`fæmɪli]

Cara shuffled from one foot to the other. I smiled encouragingly.

'My stepdaughter, Lucy, instantly decided I was a shameless gold digger,' she resumed. 'Lucy was divorced with a young son. She 'phoned Gavin almost every evening during our favourite TV programme with more and more gloomy news. We would switch off the TV and spend the rest of the evening discussing how to help Lucy. She would invite herself to dinner and then not turn up while the food ruined itself in the oven. Gavin always spoilt her. She would arrive when I had friends around and criticise me in front of them. Gavin felt we should not start a family until we'd sorted out Lucy.'

'Once he asked me to buy his grandson a birthday present (*однажды он попросил меня купить его внуку подарок на день рождения; to ask — спрашивать; просить; birth — рождение*). But when I had done so, Lucy phoned to tell me what to buy (*но когда я сделала так = это, Люси позвонила сказать мне, что купить*). She was furious I hadn't asked her advice (*она была в ярости, что я не спросила ее совета; furious — разъяренный, взбешенный, яростный*) and Gavin made some

very cutting remarks to me (а Гэвин сделал мне очень резкие замечания; *cutting* — *режущий; колкий, резкий, язвительный*). She took to 'phoning Gavin at work with stories about me and visiting tradesmen (она повадилась звонить Гэвину на работу и рассказывать небылицы обо мне и проходящих торговцах; *to take to* — *пристраститься, увлечься /чем-л./; начинать заниматься /чем-л./; story* — *повесть; рассказ; /разг./ рассказы, сплетни; ложь; to visit* — *навещать; посещать; гостить; tradesman* — *торговец, лавочник; trade* — *занятие, ремесло; торговля*). One Sunday lunch she sat next to her father and constantly whispered in his ear (как-то за воскресным завтраком она сидела рядом с отцом и постоянно шептала ему на ухо; *lunch* — *ланч, ленч, второй завтрак /в 12-14 часов/*), while her half-witted boyfriend Alan sat grinning beside her (тогда как ее полоумный дружок Алан сидел возле нее и ухмылялся; *half-witted* — *слабоумный; придурковатый; wit* — *ум, разум*). After lunch they went out without inviting me (после завтрака они ушли, не пригласив меня; *to go out* — *выходить /из помещения/*). Next day I was accused of glaring at Alan throughout the meal (на следующий день меня обвинили в том, что я все время пялилась на Алана во время еды; *to glare* — *ослепительно сверкать; пристально или сердито смотреть*). Recently when I asked Gavin if he still loved me he didn't reply (недавно, когда я спросила Гэвина, любит ли он меня по-прежнему, он не ответил). The next day he suggested we get divorced (на следующий день он предложил развестись; *to suggest* — *предлагать, советовать*).'

grandson [ˈgræn(d)sɒn], buy [baɪ], furious [ˈfju(ə)rɪəs], Sunday [ˈsʌnd(eɪ)],  
accused [əˈkjuːzd]

'Once he asked me to buy his grandson a birthday present. But when I had done so, Lucy phoned to tell me what to buy. She was furious I hadn't asked her advice and Gavin made some very cutting remarks to me. She took to 'phoning Gavin at work

with stories about me and visiting tradesmen. One Sunday lunch she sat next to her father and constantly whispered in his ear, while her half-witted boyfriend Alan sat grinning beside her. After lunch they went out without inviting me. Next day I was accused of glaring at Alan throughout the meal. Recently when I asked Gavin if he still loved me he didn't reply. The next day he suggested we get divorced.'

Cara shuddered, with tears hovering on her eyelids (Кара содрогнулась, слезы повисли на ее ресницах; *to hover* — парить /о птице/; кружить, зависать /о вертолете и т.д./; нависать /об облаках/). 'All I ever wanted was a family and a husband to call my own,' she finished (всё, чего я хотела, это семья и муж, которых можно называть своими, — закончила она).

I'd been listening intently, but when I tried to speak only a croak emerged (я внимательно слушал, но когда попытался заговорить, раздался лишь хрип; *croak* — карканье; кваканье; хрип; *to emerge* — появляться; выходить /откуда-л./). I was wound up to breaking point (я был взволнован в крайней степени/взвинчен до предела; *wound up* — заведенный /о часах, игрушке и т.д./; взвинченный, взволнованный; *to wind up* — заводить /часы, игрушку и т.д./; заводить, взвинчивать /кого-л./; *breaking point* — кризис, критическое состояние; предел прочности; точка разрыва, излома; *to break* — ломать/ся/, разрушать/ся/). A second chance at happiness stood before me (второй шанс на счастье находился передо мной). Cara was my kind of woman (Кара была женщиной моего типа; *kind* — сорт, класс; вид, род; характер).

'Cara,' I got out (Кара, — /с трудом/ вымолвил я; *to get out* — выходить, вылезать; произнести, вымолвить /с трудом/). 'I've been dreaming about someone like you for most of my unhappy married life (я мечтал о ком-то вроде тебя большую часть своей несчастливой супружеской жизни). I know it's only been minutes, but I've fallen in love with you (я знаю, прошло всего несколько минут, но я влюбился в тебя: «впал в любовь»); *to fall* — падать; впадать /в

*какое-л. состояние/).*' She was regarding me with lips parted, hanging on to every word (она разглядывала меня, раскрыв губы, жадно ловя каждое слово; *to part* — *разделять/ся/, отделять/ся/;* *to hang on smb.'s words:* «хвататься за чьи-л. слова» — *внимать каждому слову, слушать с восторгом кого-л.;* *to hang* — *вешать; висеть; /оп/ хвататься, цепляться за что-л. /прям. и перен./*), eyes wide in luminous expectancy (широко раскрыв глаза в нескрываемом предвкушении; *luminous* — *светящийся; блестящий; ясный, понятный;* *expectancy* — *ожидание; предвкушение; надежда;* *to expect* — *ожидать*). Taking heart, I plunged on (набравшись смелости, я продолжал; *to take heart* — *собраться с духом, осмелеть;* *heart* — *сердце; мужество, отвага, смелость;* *to plunge* — *нырять; погружать/ся/, окунать/ся/ /тж. перен./; бросаться, ринуться*). 'Come with me to a new life, Cara (пойдем со мной к новой жизни, Кара). Let us make each other's dreams come true (давай исполним мечты друг друга; *to come true* — *сбываться, стать явью;* *true* — *верный; настоящий, истинный*). It shouldn't be difficult, because our dreams are the same (это будет несложно, потому что наши мечты одинаковые; *difficult* — *трудный; тяжелый*). Please say yes (пожалуйста, скажи «да»).'

intently [ɪn`tentli], luminous [`lu:mɪnəs], expectancy [ɪk`spekt(ə)nɪ], because  
[bɪ`kɒz]

Cara shuddered, with tears hovering on her eyelids. 'All I ever wanted was a family and a husband to call my own,' she finished.

I'd been listening intently, but when I tried to speak only a croak emerged. I was wound up to breaking point. A second chance at happiness stood before me. Cara was my kind of woman.

'Cara,' I got out. 'I've been dreaming about someone like you for most of my unhappy married life. I know it's only been minutes, but I've fallen in love with you.' She was regarding me with lips parted, hanging on to every word, eyes wide in luminous expectancy. Taking heart, I plunged on. 'Come with me to a new life, Cara. Let us make each other's dreams come true. It shouldn't be difficult, because our dreams are the same. Please say yes.'

I could only hope that Cara would appreciate (я мог лишь надеяться, что Кара учтет; *to appreciate* — ценить, высоко ставить; понимать, принимать во внимание) that an accountant's training did not include a knowledge of imaginative words of love (что профессия бухгалтера не предполагает знания красивых слов любви; *training* — воспитание; образование; знания; *to include* — содержать, включать с себя; *imaginative* — одаренный богатым воображением; образный; художественный).

'Do you — — — mean it?' she asked hesitantly (вы это... серьезно? — нерешительно спросила она; *to mean* — намереваться; иметь в виду; думать, подразумевать; *hesitantly* — нерешительно, колеблясь; запинаясь; *to hesitate* — колебаться).

'I mean every word, my darling (серьезно каждое слово, моя дорогая). Just say yes and let me start living again (просто скажи «да» и позволь мне снова начать жить).'

'You know I'll say yes,' she whispered huskily (ты знаешь, что я скажу «да», — хрипло прошептала она), and I bathed in the warmth of her smile (и я окунулся в тепло ее улыбки; *to bathe* — купаться; окунать/ся/, погружать/ся/). 'I knew you were special, thank you, Jim (я знала, что ты особенный, спасибо тебе, Джим; *to thank* — благодарить).'

'No, thank *you*, Cara (нет, спасибо тебе, Кара). I'll spend the rest of my life showing you how thankful I am (я проведу остаток жизни, показывая, как я /тебе/ благодарен).'

'CARA!'

appreciate [ə`pri:ʃieɪt], knowledge [ˈnɒlɪdʒ], imaginative [ɪ`mædʒɪnətɪv]

I could only hope that Cara would appreciate that an accountant's training did not include a knowledge of imaginative words of love.

'Do you — — — mean it?' she asked hesitantly.

'I mean every word, my darling. Just say yes and let me start living again.'

'You know I'll say yes,' she whispered huskily, and I bathed in the warmth of her smile. 'I knew you were special, thank you, Jim.'

'No, thank *you*, Cara. I'll spend the rest of my life showing you how thankful I am.'

'CARA!'

Cara swung around (Кара резко повернулась; *to swing* — качать/ся/; *вертеть/ся/*, *поворачивать/ся/*). A slim woman of medium height was strolling towards us (стройная женщина среднего роста неспешно направлялась к нам; *height* — высота, вышина; *рост*; *to stroll* — гулять, прогуливаться), hands in pockets of expensive designer jeans (/держа/ руки в карманах дорогих дизайнерских джинсов).

'It's Lucy!' breathed Cara urgently (это Люси! — встревожено прошептала Кара; *to breathe* — дышать; *негромко говорить*, *шептать*; *urgent* — срочный, неотложный). 'Jim, please go now (Джим, пожалуйста, уходи сейчас же). You

don't know what she's like (ты не знаешь, какая она). I'll see you later (увидимся позже: «я увижу тебя позже»).'

A wave of protectiveness swept over me (волна защитности захлестнула меня = меня охватило стремление защищать; *protective* — защитный, оградительный; *to protect* — защищать, охранять; *to sweep* — мести, подметать; увлекать; обуть, охватить).

'Cara, don't you see (Кара, разве ты не понимаешь; *to see* — видеть; понимать; сознавать)? You don't have to take anything from her any longer (тебе больше не нужно ничего от нее терпеть; *to take* — брать; воспринимать; /разг./ выносить, терпеть). I'll stand by you while you give her what she richly deserves (я останусь с тобой, а ты даешь ей то, что она вполне заслуживает; *to stand by* — поддерживать /кого-л./; стоять рядом /с кем-л./; *richly* — богато; вполне, полностью). Go on (ну же)!'

But Cara was frowning (но Кара хмурилась).

medium [ˈmiːdiəm], height [haɪt], urgently [ˈɜːdʒ(ə)ntli], frowning [ˈfraʊnɪŋ]

Cara swung around. A slim woman of medium height was strolling towards us, hands in pockets of expensive designer jeans.

'It's Lucy!' breathed Cara urgently. 'Jim, please go now. You don't know what she's like. I'll see you later.'

A wave of protectiveness swept over me.

'Cara, don't you see? You don't have to take anything from her any longer. I'll stand by you while you give her what she richly deserves. Go on!'

But Cara was frowning.

'I really think you should let me handle this alone, Jim,' she said irritably, 'it's private (я в самом деле считаю, что ты должен дать мне самой разобраться с этим, Джим, — раздраженно сказала она, — это личное; *to handle* — *обращаться, управляться /с кем-л., чем-л./; иметь дело; разбираться /с проблемой/; alone* — *один, одинокий; в одиночестве; в одиночку*)!'

'So there you are (так вот ты где)! I've been looking everywhere,' called the approaching figure (я везде искала, — звала приближающаяся фигура; *to call* — *кричать; звать; окликать*).

Lucy was much closer now and I was mystified to find (теперь Люси была гораздо ближе, и я, сбитый с толку, обнаружил; *to mystify* — *озадачивать, сбивать с толку*) that she was, in fact, a good deal older than Cara (что на самом деле она значительно старше Кары; *in fact* — *в действительности, на самом деле; надо сказать; a great deal* — *сильно, очень много, изрядно; значительно; deal* — *некоторое количество*).

'Jim — — — go (Джим... уходи)! Please (пожалуйста)! Now (сейчас)!' implored Cara (умоляла Кара).

'I'm going nowhere, my love (я никуда не уйду, любимая).'

I drew myself up to face Lucy, whose next words all but knocked me to the ground (я выпрямился /во весь рост/, чтобы смело встретить Люси, чьи следующие слова чуть не сбили меня на землю = с ног; *to draw oneself up* — *вытягиваться, распрямляться; to draw* — *тянуть/ся/, тащить/ся/; вытягивать/ся/; to face* — *находиться лицом к; смело встречать /что-л./; бесстрашно смотреть в лицо /чему-л./; all but* — *почти, едва не*).

irritably [ˈɪrɪtəblɪ], mystified [ˈmɪstɪfaɪd], knocked [nɒkt], ground [graʊnd]

'I really think you should let me handle this alone, Jim,' she said irritably, 'it's private!'

'So there you are! I've been looking everywhere,' called the approaching figure.

Lucy was much closer now and I was mystified to find that she was, in fact, a good deal older than Cara.

'Jim — — — go! Please! Now!' implored Cara.

'I'm going nowhere, my love.'

I drew myself up to face Lucy, whose next words all but knocked me to the ground.

'Cara, don't tell me you've been playing mummies and daddies again (Кара, /только/ не говори мне, что снова играешь в мамочек и папочек; *mummy* — /разг./ мама, мамуля; *daddy* — /разг./ папа, папочка)! You naughty girl, you've been using my make-up too (ах ты непослушная девчонка, ты и мой макияж использовала). And my nails and jewellery (и мои ногти, и драгоценности). Whatever next (это уже чересчур; *whatever* — что бы ни; *what next!* — вот еще!, этого еще не хватало! дальше ехать некуда!)!'

'Oh, Mum (о, мама)! Don't fuss (не кипятись; *to fuss* — суетиться, волноваться по пустякам). I'm coming, Jim's spoilt the game anyway,' was Cara's peeved reply (я иду, все равно Джим испортил игру, — был раздраженный/обиженный ответ Кары = недовольно ответила Кара; *to peeve* — /разг./ раздражать; обижать).

She turned away (она отвернулась). I reached forward but the wall hit my chest (я бросился вперед, но стена ударила меня в грудь; *to hit* — ударять/ся/). I looked over to see Cara jump off from where she'd been standing on top of a wooden tea-chest (я заглянул через /ограду/ и увидел, как Кара спрыгнула с /того места,/ где стояла на крышке деревянного ящика для чая; *to jump* — прыгать, скакать; *top* — верхушка, вершина; верхняя часть, поверхность).

'I'm so sorry (мне так жаль). She's done it again, I see,' observed Cara's mother sympathetically (вижу, она опять это сделала, — сочувственно заметила мама Кары). 'So precocious (такая развитая; *precocious* — рано развившийся, не по годам развитой)! She gets bored easily in the long summer holidays (она легко начинает скучать в долгие летние каникулы; *to bore* — надоедать, наскучить). The teachers say she'll be a writer (учителя говорят, она станет писательницей; *to write* — писать). Abnormally vivid imagination for an 11-year-old, wouldn't you say (необычайно живое воображение для одиннадцатилетней, вы не находите; *abnormal* — ненормальный; аномальный; необычный)?' I clutched the wall as the world spun and they walked calmly away, hand-in-hand (я схватился за стену, так как /весь/ мира закружился, а они спокойно ушли, держась за руки: «рука в руке»; *to clutch* — схватить/ся/, ухватить/ся/; *to spin* — крутить/ся/, вертеть/ся/).

naughty [ˈnɔ:tɪ], jewellery [ˈdʒu:əlri], precocious [priˈkəʊʃəs], calmly [ˈkɑ:mlɪ]

'Cara, don't tell me you've been playing mummies and daddies again! You naughty girl, you've been using my make-up too. And my nails and jewellery. Whatever next!'

'Oh, Mum! Don't fuss. I'm coming, Jim's spoilt the game anyway,' was Cara's peeved reply.

She turned away. I reached forward but the wall hit my chest. I looked over to see Cara jump off from where she'd been standing on top of a wooden tea-chest.

'I'm so sorry. She's done it again, I see,' observed Cara's mother sympathetically. 'So precocious! She gets bored easily in the long summer holidays. The teachers say she'll be a writer. Abnormally vivid imagination for an 11-year-old, wouldn't you say?' I clutched the wall as the world spun and they walked calmly away, hand-in-hand.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.  
Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в  
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты  
на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*